



Extrait de la revue **SingulierS** du 4^{ème} trimestre 2007

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : **Dès djins èt dès mèstîs d'ayîr**

En 1978, Michel Francard publiait « Dès mèstîs èt dès djins k' è vont », un ouvrage dans lequel il faisait revivre six métiers d'autrefois, d'après des témoignages et les textes de Rodolphe Dedoyard. Ce livre connu un réel succès puisqu'il fut réédité cinq ans plus tard, et est actuellement épuisé. Cette rubrique qui évoque les métiers d'autrefois, est écrite sur base de témoignages, et peut se concevoir comme le prolongement de cet ouvrage.

Lès pèleûs âs tchin.nês

Arthur SCHMITZ (Wardin)

extrait des "Mémwares" de l'auteur, manuscrit inédit.

On pèlot lès tchin.nês po la chwâce ki s' vindot on bon pris. Li pèlé tchin.nê èstot on fwart bon bwès d' tchâfadje. Lès pus gros pîds sièrvint a fé dès pikèts po cloturer lès patures. Min.me lès ptites brantches èstint ramassées po fé dès coches po-z-aloumer l' feû èt po tchâfer l' for d' où ç' k' on cûjot l' pwin. Li timps do pèladje durot di treûs a cate samin.nes, li timps k' i gn-avot brâmint dol séve.

Â prétemps 39, dj' ons stî pèlés âs tchin.nês dins one hâye drî l' viadje di Bièrlé o Grand Duché. Dji vno d' avèr kinze ans, cand dj' ènn-ons n-alé a vélo po-z-aler vèy la côle d' où ç' ki dj' alins aler travayi on bon mwès. Po-z-ariver o viadje di Bièrlé, i falot monter one gripète di pus d' on kilomète, ki dji montins a pîd an tnant l' vélo al mwin.

Li prêmî djoûr, dji pwartins nosse tchêdje d' ustèyes : cougnîes, fièrmint, pèleûs, mayèt po bate lès clèpères... Dj' avins kité la mâjon tot â matin èt dj' èstins al côle divè sèt eûres èt dmèy. Dj' ons d' abôrd aponté nosse plèce po travayi : a l' ombe po bate lès clèpères, â slo po mète souwer lès chwâces, â voye po mète li bwès.

Après-avèr rinètyi comifât li fond dol hâye, dji kmincins pa pèler lès pîds dès tchin.nês. Dji sin.nins l' ârbe a hôteûr d' ome, divant di tirer la chwâce avou l' pèleû. Çou k' èstot âji, si gn-avot brâmint dol séve ; on pô pus dur, si gn-èn' n' avot wêre. Cand dj' ê ayu l' abitude, dji travayo fwart bin èt papa m' è dit : « alaboneûre ». Çu k' i djot rarmint.

Après-avèr pèlé one vintin.ne di pîds, papa kminçot a abate lès tchin.nês do timps ki dji ramasso lès chwâces po lès mète souwer su dès pèrches. Èles èstint mètûes a souwer on bon momint, divant di sèy botlées a pakèts d' a pô près 30 kilos, k' èstint mon.nés addé l' martchand d' chwâces.



Li seûl martchand d' chwâces di nosse réjion, ç' èstot on Grand Duco naturalisé bèlje, ki d'morot a Bras, addé la frontîre avou l' Grand Duché. On l' loumot Nècké, mès si vrê nom èstot Nicolas Schleich. Il èstot moussi avou on costume di vloûr côtlé, dès guêtes a boton, dès gros solés èt i pârlot nosse patwès avou on ptit accint do Grand Duché. Por mi ç' èstot on fwart ome, bin trankile, mès ki savot çou k' i vlot.

Si ç' èstot fini, dji spèno lès ârbes ki papa avot abatu an côpant a longueûr lès clèpères ki dji mèto addé la grosse pîre ki m' sièrvot d' anclume, po bate lès clèpères.

Après-avèr abatu tos lès tchin.nês k' lès pîs èstint pèlés, papa montot one pètte gate tote simpe, po plèr pèler li rèsse sins trop s' bachi. Mi, dji m' mèto addé l' tas d' clèpères èt dji kminço a lès bate avou l' mayèt po fé toumer la chwâce, ki dji mèto intèr cate pikèts po-z-avèr pus âji po lès loyi. Po plèr fé dès botes d' a pô près dîj kilos.

A non.ne, dji mougins nosse târtine avou do café, mès come i fjot tchôd, li bidon èstot co vite vûde èt dj' alo l' rimpli dins on soûrd, dins on pré on pô pus bas ki la côpe, d' où ç' ki dji travayins. C' èst insi ki dj' ê rascontré la fèye d' on cinsî d' Bras, k' êdot s' pére a pèler dins one côpe on pô pus lon ki la nosse. Après nos-avèr rascontrer par hazârd, dji nos-ons mètu d' acwèrd po vnu tos lès deûs al min.me eûre o plèr nos pârlor tos lès djoûrs. Finalmint dji nos rabrèssins su la boutche, an pinsant ki dj' èstins foû ouk di l' ôte.

Ci roman la è duré li timps do pèladje. Dji wazo padècôps mète ma mwin su s' côrsadje, al plèce di sès ptites têtes, èle divnot on pô rodje, mès mi lèyot fé. Çou ki m' dènot l' idée ki dj' èstot on toumeû d' comères.

On djoûr, ki après nos rabrèssadjes, dji kèro d' aler on pô pus lon èt k' èle ni djot nin nèni, on-ome di Marvîe ki pèlot ossu, pa vâ la, è fêt samblant d' tosser po nos fé dmorer trankile. Adon, nos rabrèssadjes ont continué sins aler pus lon, a pârt ki dji flâzo sès ptites têtes cand dj' èstins tot seû.

Li pèladje è continué jusk' al fin do mwès d' mêy. C' èst m' fré Eûdôre k' è fêt lès tchèriadjes dès bwès èt dès clèpères. Avou papa, dj' ènn-ons ralé avou nos ustèyes. Lès rabrèssadjes èt lès flâzadjes èstint finis.

Dji pèlins todi po l' bwès, ç' èstot l' propriètaire k' avot la chwâce ki s' vindot fwart bin di ç' timps la. Ci usance la nos arandjot bin, pace ki dj' avins bèswin di brâmint do bwès po nos tchâfer èt po lès clotures.

Malêjis mots

chwâce = écorce / **clèpère** = branche coupée / **fièrmint** = serpe, courber / **gripète** = petite côte raide / **pèleû** = 1 écorceur, ouvrier qui écorce les chênes 2 instrument qui sert à écorcer les chênes / **spèner** = ébrancher / **tchin.nê** = petit chêne, chêneau / **ustèye** = outil.